

# NEOLOGISMUL ÎN TERMINOLOGIA AGRICOLĂ ROMÎNEASCĂ, PE BAZA ALR

DE

STELIAN DUMISTRĂCEL

Preocuparea de înregistrare și studiere a terminologiei agricole românești are ca rezultat existența citorva lucrări speciale<sup>1</sup>. Având la bază un material bogat (Damé, Pamfile, Bocănețu) ori mai sărac (Dumke), toate contribuie, deși inegal, la cunoașterea și studierea terminologiei agricole aparținând graiurilor populare românești prin consemnarea unor termeni neatestați, prin cercetarea originii și circulației acestora etc. Ceea ce caracterizează, însă, toate lucrările citate este lipsa interesului pentru observarea modernizării terminologiei respective, a pătrunderii neologismelor. Aceasta nu numai datorită faptului că atunci cînd a fost cules materialul pentru aceste lucrări, procesul de modernizare nu ar fi avut loc, căci mașinile agricole încep să fie folosite din ultimele decenii ale secolului trecut, ci mai ales datorită caracterului etnografic al celor mai cuprînzoare dintre ele (vezi Damé, Pamfile), care se străduiesc să consemneze uzul și denumirile unor realități vechi, pe cale de dispariție sau cu circulație regională, pentru conservare.

Damé, op. cit., p. 56, pomenește numai mașina cu care se treieră cantitățile mari de grâu, iar T. Pamfile, op. cit., arătind, în prefață, scopul lucrării sale, consemnează folosirea *machinilor* („mașini de seceră”) și a *batozelor* (p. VI). De fapt, pot fi socotite ca reprezentative

<sup>1</sup> Enumerăm, ca mai importante, pe următoarele: Frédéric Damé, *Încercare de terminologie populară română*, București, 1898; Tudor Pamfile, *Agricultura la români*, Studiu etnografic..., București, 1913; H. Dumke, *Die Terminologie des Ackerbaues im 'Dacoromanischen' in 'Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache'* (XIX—XX), Leipzig, 1913; Al. Bocănețu, *Terminologia agrară în limba română*, în „Codrul Cosminului”, nr. 2—3 (1925—1926).

pentru toate aceste lucrări cele afirmate de Pamfile în *Agricultura români*: „Despre nouăle chipuri mecanice de treierat, firește, nu putem vorbi aici” (p. 208).

Consacrand un capitol bogat din vol. I al ALR, serie nouă, agriculturii<sup>2</sup>, autorii acestei lucrări au prilejul să oglindească pătrunderea neologismelor în terminologia agricolă aparținând graiurilor populare românești, aşa cum se prezenta în primele decenii ale secolului al XX-lea, timp în care introducerea mașinilor în agricultura capitalistă din țara noastră avea un oarecare trecut, fiind capabilă să determine schimburile la cele 146 de întrebări referitoare la cele mai variate aspecte ale agriculturii, înregistrate de ALR, se poate constata că neologismul nu și-a făcut loc decât în unele domenii ale acestei terminologii.

Tinând seama de faptul că agricultura a constituit timp de secole ocupația de bază a părții covîrșitoare a poporului nostru, este ușor de înțeles de ce partea cea mai mare a numelor noțiunilor din acest domeniu (plante, terenuri, produse, munci, unele), cuvinte latine, vechi slavice și împrumuturi din cele mai vechi maghiare, bulgare, aparțin fonului principal al vocabularului limbii române, avind o serie de atribuție ca vechimea, familie de cuvinte bogată, capacitatea de a fi reținute în diverse izolări, expresii, care nu mai țin numai de terminologia agricolă, ci sunt cunoscute de toți vorbitorii limbii, cu sensul lor figurați. Păstrându-se ocupația respectivă, fără a se produce schimbări esențiale afectând conținutul noțiunilor întâlnite (plante, terenuri, produse, munci), este normal ca modificarea terminologiei să nu se fi produs în denumirile respective, ci tocmai în domeniul compartimentului lui mai mobil al procesului de producție, cel al mijloacelor de muncă.

Din considerente pe care le vom indica, ne ocupăm pe rînd de două categorii de neologisme: cele întâlnite în terminologia agricolă în general, fără mijloacele de muncă, și cele care apar în terminologia unelelor și mașinilor agricole.

Neologismele care apar în afara numelui mijloacelor de muncă numesc mai ales o serie de noțiuni abstrakte sau realități noi, reflectând schimbări produse în agricultură. La toate este ușor de remarcat că sint rezultatul influenței limbii literare exercitată prin administrație, școală etc. Cele mai multe sint substantive: *agricultur* (14/130, 182, 365, 520<sup>3</sup>, cu forma *aladicultur* 14/531), *agricultură* (14/899), *coltivator*

<sup>2</sup> *Atlasul lingvistic român*, serie nouă, vol. I, A. *Agricultură*, hărțile 3—148.

<sup>3</sup> Vezi: *a ajunge la sapă de lemn, sapa și lopata, a ajunge funia la pat, a da la brazdă, a pune în plug, a se lăsa pe tinjală* etc.

<sup>4</sup> În acest sistem de notație cifra de dinaintea barei reprezintă numărul hărții din ALR, iar celelalte numărul punctelor de pe harta respectivă. Formele pe care le cităm apar pe harta propriu-zisă sau, în notele care însoțesc diferite răspunsuri, pe marginea hărții, sub II.

(14/723), *proprietar* (14/228)<sup>5</sup>, *proprietate* (5/182), *proprietăți* (148/836), *recoltă* (6/705), *foraj* (120/928), *sforaș*, *sforaj* (120/723) „porumb semănat des pentru nutreț”, *act* (148/605, 705, 728), *rol* (148/514, 520, 682), *tablă* (148/537, 848, 899, cu forma *tablă* 148/365), *tablău* (148/353), *plan* (148/386, 682), *cadastru* (148/64; v. *catrastal*, 148/250), *rezisită* (148/414), ultimele șapte pentru „carte funduară”, expresie care, cum vom vedea mai jos, se folosește în Transilvania, față de cele citate (mai puțin *cădăstru*), din Tara Veche. Alte substantive neologisme apar în diferile expresii: *corpuști* streine „buruieni în semănături” (40/414), în *poscsic* „arendă” (146/605), în *bloc* toți „proprietate comună” (5/784; v. *blog* 5/605), [griu de] *clasa* întii (84/76, 182, 219, 250, 260, 279, 284; de *clasa* primă 84/105; prima *clasă* de griu 84/102), *calitatea* întăi (84/157); v. *călățea* 84/27).

Înfluența limbii literare prin intermediul administrației este evidentă într-un grad mai accentuat în apariția unor adjective prin aceea că necesitatea folosirii lor este mai puțin presantă decât a substantivelor. De altfel, adjectivele sunt mai rar întâlnite și numai în unele expresii tipice, înind de formele organizatorice ale epocii respective: carte *funduară* (pe harta 148 în majoritatea punctelor din Transilvania; adesea este întâlnită forma *funduală*); izlaz *comunal* (5/27, 29, 130, 182, 219, 365, 723, 784; în punctul 899: *cominal*); pădure *comunală* (5/157). Adjectivul *comunal*-ă are o oarecare răspindire, explicabilă prin cunoașterea extinsă a substantivului *comună* „unitate administrativă formată din mai multe sate”. Apoi: loc *arabil* (6/682); pășune *totală* „proprietate comună” (5/260). Tot aici trebuie adăugat *prima* (~*clasă*) prezentat în exemplele de la substantive.

În legătură cu neologismele enumerate, trebuie să observăm că, în afară de unele excepții, ele au o circulație redusă, par să fie, în mare măsură, ocazionale. Destul de rar se întâlnește un asemenea cuvînt notat în puncte mai multe, tot așa după cum arareori pentru o noțiune apar mai multe neologisme diferite. Referitor la sfatul de limbă ce se pot constata cu privire la acestea, notăm unele fonetisme populare, generale, cum ar fi: *coltivator*, *foraj*, *proprietar*, *tablău*; unele fonetisme regionale: *režistă*, *călățea*, *cadastru*, *blog*, *cominal*. Se întâlnesc forme corupte, adesea rezultatul unor apropiere de cuvinte cunoscute: *aldicitor*, *sforaș*, *sforaj*, *funduală* sau sensuri aproximative: pășune *totală*. Adăugind la acestea precizarea că majoritatea cuvintelor discutate sunt de origine franceză și doar unele germană (*funduar*; pentru *catrastal* v. germ. *Katasler*) sau latină literară (*prima*, *act*), încheiem observațiile cu privire la pătrunderea neologismului în această parte a terminologiei agricole românești, în epoca pe care o reflectă hărțile ALR.

Față de cele din a doua categorie, în special față de cele aparținând terminologiei mașinilor agricole, neologismele din prima categorie

<sup>5</sup> Chiar cuvîntul *plugar*, folosit mai ales în Muntenia, este simtit într-un punct ca „învățat din carte” (14/76).

se caracterizează, cum am văzut, prin numărul lor redus, printr-o circulație restrinsă. Apoi, unele au și ieșit din uz, după o perioadă scurtă, ca urmare a schimbărilor politico-economice petrecute între timp (*funduară, catrastal* și altele, privite din punctul de vedere al apartenenței la terminologia agricolă). Cele mai multe dintre neologismele discutate nici nu constituie termeni specifici agriculturii, ci sunt din fondul general al limbii române și apariția lor aici nu pune probleme speciale față de limba literară. În ansamblul terminologiei agricole în care sunt întâlnite, în epoca dată, prezența lor nu constituie un fenomen caracteristic.

Alta este situația în ce privește a doua categorie de neologisme, cele ce marchează evoluția mijloacelor de muncă. Între numele unelțelor agricole propriu-zise, să cum am arătat altă dată<sup>6</sup>, neologismele sunt destul de rare, prezența lor fiind condiționată la fel ca la numele celorlalte noțiuni din agricultură. Numai că aici trebuie să avem în vedere faptul că, spre deosebire de celelalte nume (de plante, produse, munci, terenuri), numele unelțelor reprezintă un capitol al terminologiei agricole supus unei evoluții vizibile, multe nume dispărând o dată cu uneltele respective (vezi în *lucrarea citată*, *passim*), altele fiind păstrate în terminologia mașinilor. Așadar, trebuie să reținem legătura care se stabilește în cadrul acestui grup lexical, al numelor mijloacelor de muncă (pierderea numelor unor unelte sau trecerea lor asupra mașinilor, o dată cu înlocuirea unor unelte prin mașini), de natură să justifice, principal, tratarea împreună a problemelor ce țin de numele unelțelor și mașinilor agricole.

În lucrarea citată, indicam următoarele neologisme printre numele unelțelor agricole: *portbatcă* „butucul nicovalei de bătut coasa” (53/414), *marsină* de sapă „rarită” (99/172), *manele* „drugi (de dus fi-nul)” (130/605). Dintre acestea, o mențiune aparte merită *portbatcă*, o formărie curioasă, care poate să-l aibă model pe *portaltoi* din terminologia viticulturii, dar și alte cuvinte, formate cu elementul de compunere *port-*, cunoscute vorbitorilor din mediul rural mai ales prin stagiul militar (*portarmă*, *portbaionetă*, *portdrapel*, *porthartă*, *portigare* etc.). Trebuie arătat că substantivul nou creat păstrează genul celui înlocuit (butuc): „un portbatcă de lemn”. Cele mai multe neologisme dintre cele discutate se referă la o noțiune abstractă, „unelte agricole”: *instrumente*, *obicele*, *inventar*, *documenturi* (!); pe lingă acestea sunt determinantele lor: ~ *agricol(ă)*, ~ *economie*, ~ *de economie* (toate pe harta 17).

Introducerea mașinilor în agricultură a fost pentru epoca de pînă la cooperativizarea agriculturii mijlocul cel mai important de îmbogățire a terminologiei agricole cu neologisme. Hărțile ALR consemnează numele de acest fel pentru mașina de secerat (h. 57), vînturătoare (h. 82), batoză (h. 83), trior (h. 89; v. și h. 90 alegem grîul cu triorul, precum

<sup>6</sup> Vezi *Terminologia unelțelor agricole în limba română, pe baza ALR, în „Studii și cercetări științifice-filologice”, Iași, anul XIII (1962), fasc. 2, p. 167—208.*

și 61 din ALRM a treiera cu mașina). Precizăm de la început că neologismele reprezintă, printre numele acestor mașini, numai una dintre posibilități. Alături de ele un loc important îl ocupă denumirile formate pe teren romînesc, de tipul *secerătoare*, *treierătoare* sau *moară „vînturătoare”*, *cior „trior”*; mai puțin importante sunt împrumuturile din alte limbi, cu circulație locală (*cipleu „batoză”, filindru „trior”*). Totuși, neologismele constituie fenomenul cel mai important care se poate constata în legătură cu numele mașinilor agricole<sup>7</sup>.

Dată fiind faptul că în acest capitol al terminologiei agricole ele nu mai sunt apariții întîmplătoare, ci termeni specifici, necesari, de mare importanță în stabilirea direcției evoluției terminologiei agricole în general, le vom acorda o atenție deosebită. Cercetarea lor are ca obiective urmărirea pătrunderii acestor neologisme în graiuri prin mijloacele de difuzare a limbii literare, explicarea formelor și sensurilor pe care le-au căpătat ele aici și, parțial, analiza raporturilor stabilită între neologisme și cuvinte vechi din terminologia agricolă.

În vederea rezolvării problemelor ridicate de atingerea acestor obiective, vom rezuma, în cîteva cuvinte, condițiile istorice, economice și culturale în care a avut loc procesul pe care-l urmărim.

Pătrunderea neologismelor în graiuri, semnalată frecvent, a putut fi observată în măsură mai mare la apariția volumelor ALR<sup>8</sup>, fapt ce se explică prin aceea că anchetele pentru Atlas au fost efectuate în decenile 3 și 4 ale secolului nostru, dar și prin sectoarele variate ale vieții materiale în domeniul cărora s-a urmărit terminologia. În recenziea citată, Iorgu Iordan atrage atenția, în legătură cu aspectul care ne interesează, că „printre „furnisori neologismelor” sunt și „diverșii «tehnicieni», specialiști în domenii de activitate accesibile, prin forța lucrurilor, și țăranilor, precum mecanicii de toate felurile, meseriașii, conducătorii de autobuse, de locomobile etc.” (p. 375). Prezența acestora implică însă pătrunderea mașinilor (și a altor obiecte, în general) în viața locuitorilor de la sate, aceasta fiind una din principalele căi de încetățenie a neologismelor în graiuri, cu atit mai mult într-o e-

<sup>7</sup> De fapt, în sensu mai larg al cuvintului *neologism*: „cuvînt nou într-o limbă, împrumutat dintr-o limbă străină sau format prin mijloace proprii în limba respectivă”. *Dictionar de neologisme*; vezi și Émile Littré, *Dictionnaire de la langue française*, abrégé par A. Beaujean, nouvelle édition, Editions universitaires [1958]: „mot nouveau ou mot existant employé dans un sens nouveau” [subl. n.], și celelalte denumiri, de tipul *secerătoare* sau *filindru* pot fi considerate neologisme. Folosim, însă, acest termen în accepțiunea lui restrinsă: „cuvintele împrumutate dintr-o limbă străină la o dată nu prea depărtată (Al. Graur, în prefața la *Dictionar de neologisme*, p. 5), la care adăugăm precizarea *fixate la nivelul limbii literare*.

<sup>8</sup> Vezi Sextil Pușcariu, referitor la ALR I, vol. I, în DR IX (1936—1938), p. 428, Iorgu Iordan, recenzie la ALR II, vol. I, în BIFR VII—VIII (1940—1941), p. 375, Marius Sala, recenzie la ALR serie nouă, vol. I și II, în SCL VIII (1957), p. 111.

pocă mai veche, cu cît astăzi, cind difuziunea limbii literare a creat posibilitatea intrării neologismelor din cele mai variate domenii, locul ocupat de cele ce sunt rezultatul schimbărilor în procesul de producție, al utilizării mașinilor, este foarte important<sup>9</sup>, întrucât ele sunt, cu un cuvânt folosit de E. Tappolet, *Bedürfnisselehnrwörter*<sup>10</sup>.

Îmbogățirea lexicului graiurilor populare cu neologisme cauzată de introducerea mașinilor agricole se petrece o dată cu dezvoltarea capitalismului în economia și, în special, în agricultura din țara noastră. Nu intenționăm aici, se înțelege, o descriere mai largă a condițiilor și a modului cum a avut loc acest proces<sup>11</sup>. Ceea ce ne interesează însă sunt factorii și căile prin care terminologia agricolă modernă a putut pătrunde în masa vorbitorilor. Aici este locul să amintim înființarea școlilor de agricultură și activitatea specialiștilor pregătiți în țară și străinătate care, între anii 1830—1860, au contribuit la formarea și încreșterea acestei terminologii, prin traducerea sau adaptarea de manuale din limbi străine și prin presa de specialitate<sup>12</sup>.

Desigur, de la fixarea în limba literară și pînă la cunoașterea și folosirea termenilor respectivi în graiuri a mai trecut o bucată de vreme, care nu poate fi stabilită precis, nedispuinând de mijloace de informare pentru etape mai scurte. În unele lucrări cu caracter economic, putem vedea însă care anume mașini erau folosite și cum a crescut numărul lor<sup>13</sup>. Datorită faptului că țara noastră prezenta o mare importanță ca producătoare de cereale și nu avea o industrie care să producă mașinile agricole necesare, o serie de firme străine, în special din Anglia și Austria, desfăcătoare acesele produse, făcîndu-le, prin agenții lor, o stăruitoare reclamă în presă, unul dintre mijloacele eficace de răspîndire a neologismelor într-o masă mai mare de vorbitori, pentru perioada respectivă. Pe de altă parte, trebuie să invocăm

<sup>9</sup> Vezi la V. Rusu, *Observații asupra pătrunderii neologismelor în graiul de pe valea Ialomiței*, în FD III, p. 192—194 și 198. La această concluzie am ajuns și în urma rezultatelor unei anechete indirecte cu un chestionar privind terminologia agricolă, efectuată recent în Moldova; v. o parte din rezultate în *Elemente vechi și noi în terminologia treieratului în Moldova*, în „Studii și cercetări științifice-filologie”, Iași, anul XIV (1963), fasc. 2.

<sup>10</sup> Ap. Sextil Pușcariu, *Limba română*, I, București, 1940, p. 366.

<sup>11</sup> Pentru aceasta vezi I. Adam, N. Marcu, *Studii despre dezvoltarea capitalismului în agricultura României (după reforma din 1864)*, vol. I, Editura de stat pentru literatură economică și juridică, 1956; vol. II, Editura științifică, 1959 și Ecaterina Negruț-Munteanu, cap. II din *Dezvoltarea agriculturii în Moldova între anii 1848—1864*, în vol. *Dezvoltarea economiei Moldovei 1848—1864*, Editura Academiei R.P.R., 1963.

<sup>12</sup> Vezi N. A. Ursu, *Formarea terminologiei științifice românești*, Editura științifică, București, 1962, cap. III *Formarea terminologiei agronomice*, p. 49—53.

<sup>13</sup> Vezi I. Adam, N. Marcu, op. cit., vol. II, p. 12—16, 120—126. Referitor la perioada de început și primele decenii ale secolului al XX-lea, v. și M. G. Obédé-G. Cioriceanu, *La Roumanie économique...*, Paris, 1876, p. 95, 270—271, 276, 277, 280—281; G. Cioriceanu, *La Roumanie économique...*, Paris, 1928, p. 331.

înmulțirea școlilor medi de agricultură, inițierea învățământului superior și existența, pe această cale, a unui număr mai mare de specialiști, în contact direct cu lucrătorii din agricultură, iar, pe plan cultural, publicarea de manuale și de cărți de popularizare a cunoștințelor agricole.

Admișind că pe aceste căi, în mod direct sau indirect, au pătruns neologismele nume de mașini în graiurile populare, pentru explicarea celor care apar pe hărțile citate am apelat la formele întâlnite într-o serie de cotidiene și reviste de agricultură dintre anii 1840—1910 și, dat fiind faptul că tehnicienii din agricultură aduceau cu ei denumirile cu care erau familiarizați în școală, în unele manuale și cărți de popularizare apărute între 1834—1920<sup>14</sup>. Între acestea din urmă un loc important am acordat operei lui Ion Ionescu de la Brad, căruia, pentru activitatea sa practică în agricultură, dar mai ales ca autor a numeroase scrimeri de specialitate, i s-a recunoscut titlul de „întemeietorul științei agricole românești”<sup>15</sup>, apreciindu-se că „a contribuit cel mai mult la introducerea.. mașinilor noi”<sup>16</sup>.

Este necesar să precizăm, de la început, că punând față în față cuvintele și construcțiile din izvoarele folosite cu cele din graiuri, nu le acordăm primelor valoarea de punct de plecare obligatoriu pentru cele din graiuri, ci doar pe aceea de model posibil. Acest punct de vedere se verifică prin faptul că numeroase forme și sensuri întâlnite pe hărțile ALR se explică cu ajutorul celor din limba textelor din perioadele și cărțile de agricultură din a doua jumătate a secolului al XIX-lea și primele decenii ale secolului al XX-lea, cum se va vedea în continuare.

**Mașină.** Cercetarea neologismelor de pe hărțile de care ne folosim arată că o denumire întâlnită pentru fiecare dintre mașinile respective este *mașină* (și varianțe), urmată de determinantele necesare deosebirii lor. Așa avem:

— Pe harta 57: *mașină* (*mașină*) de secerat, ~ de cosit, ~ de secerc, ~ scerătoare (în puncte situate mai ales în Moldova, Muntenia și Dobrogea); *mașină* (*mașină*) de tăiat (*la*) grâu. ~ de secerat, ~ de cosit (mai ales în Banat); *moșină* (*moșină*) de secerat, ~ de tăiat (în Crișana și Maramureș), *marșină* de secerat (172).

— Pe harta 82: *mașină* (*mașină*) de vînturat (365, 682); *mășină* de ales (353); *makină* (prin Muntenia).

— Pe harta 83: *mașină* (531), *mașină* (812), ~ de-mblătit (219), ~ de armănit (682), ~ de treierat (723); *mășina* (aia) de-mblătit (141).

<sup>14</sup> Vezi lista bibliografică la sfîrșitul lucrării. Acolo sunt date și abreviațiile pe care le folosim pentru fiecare în cursul lucrării.

<sup>15</sup> Vezi G. Ionescu-Șișești, Iriniște Stăicu, *Agrotehnica*, I, Editura agrosilvică de stat, 1958, p. 36.

<sup>16</sup> *Ibid.*, p. 38.

353); moșină de imblătit (*griu*) (272, 349, 574), ~ de călcat (316); mășină (2), marșină de imblătit (172).

— Pe harta 89: mășină de ales (*griu*) (36, 76), ~ de mășinat *griu* (47).

Fără îndoială, frecvența acestui tip de denumire se explică prin aceea că este analitică, aşadar cea la care se poate recurge cel mai ușor în numirea unor obiecte noi. Ea poate presupune, chiar, o cunoaștere destul de redusă a obiectelor în cauză. Aceasta este situația cu denumirea *mășină de secerat* (și variante) care, în cele mai multe puncte în care este notată, apare după semnul ~ (indicând că obiectul nu există)<sup>17</sup>, deci a putut fi creată ad-hoc. În acest caz, dar și cînd apare pentru celelalte mașini, prezența acestui tip indică o fază de început în folosirea unei terminologii, fapt ce poate fi probat prin aceea că în bibliografia consultată formațiile cu *mășină de ~* se întâlnesc, la început, în proporție aproape covîrșitoare, nu numai din lipsa unor neologisme, ulterioare (ca *baloză, trior*), dar și mult mai frecvente decit cele de tipul *secerătoare, vînturătoare*. Iată cele mai des întâlnite denumiri din texte de la sfîrșitul secolului al XIX-lea:

a) Pentru baloză: *mășină (machină) de bătut* (ICG, 183; BC, 68, 103; BR, 149; IP, 18), *mășină de imblătit* (ICL, 3 noiembrie 1840, p. 33, VA, 166, 167), *mășină (machină) de treierat*<sup>18</sup> (SMR, IV, 157; JA, II, 20, VII, 109; R, 1862—1871 passim; MO, 1868—1875 passim; AA, 1898 passim; ICC 232, 462, 487; IE, 23; IM, 735; RC, 113, 114; IB, 48; MM, I, 467, 468, 470, IV, 141; AM, 31; VA, 800), ~ de *treier* (LM, 39; AA, 1890, nr. 12, p. 16; MM, I, 270).

b) Pentru secerătoare: *mășină (machină, macină) de secerat* (ICG, 128; ICC, 461; IA, 77; ID, 464; R, 1864—1871 passim; MO, 1868—1880 passim; AA, 1890—1898 passim; MM, I, 438, IV 141), ~ de *secere* (JA, VII, 109; ICC, 482; IE, 58; ID, 66, 197; IF, 11) ~ de *cosit* (ICC, 481; IE, 23; VA, 161, 800), ~ de *coasă* (IE, 58; IF, 11), ~ de *cose* (JA, VII, 109).

c) Pentru vînturăloare: *mășini (machini) de vînturat* (R, 1864, passim; IM, 735; MM, I, 493).

d) Pentru trior: *machină de ales* (BC, 102), *macină de curățil și ales* (IF, 25), *machina de cernut* (MM, I, 493), *mășini de ciuruit* (AA, 1901 passim).

Notăm și cîteva denumiri asemănătoare pentru alte mașini: *mășină de semănat* (SMR, IV, 158; LM, 29; VA, 157, 800; MM, I, 358, IV, 147), *mășinile (macinile) de prășit* (ICC, 155, 191, 478; IF, 25), *mășina de bătut porumbul* (ICC, 492), ~ de *urluit grăunțele* (*ibid.*), ~ de *hăcuit paie* (*ibid.*, 493) etc.

<sup>17</sup> Vezi 57/29, 64, 141, 157, 172, 272, 284, 310, 346, 353, 365, 531, 551, 812.

<sup>18</sup> Nu ne ocupăm de variante ca *treerat*, *trierat* etc.; asupra variantelor lui *mășină* vom reveni mai jos.

Compararea formelor care apar în graiurile limbii române în decesiiile 3 și 4 ale secolului al XX-lea (înregistrate în ALR) cu cele ale fazei de încheiere a terminologiei științifice de specialitate (incepând de la mijlocul secolului al XIX-lea) arată o mare asemănare în privința procedeelor de creare. Se poate stabili, pentru a urmări această situație, o analogie. După cum pentru limba literară a secolului al XIX-lea au servit ca model construcțiile similare din limbi străine<sup>19</sup>, tot așa, limba unor texte (din ziar, manuale) a fost modelul pentru vorbitorii diferitelor subdialecte. Se mai adaugă, desigur, pentru unele regiuni, modelul posibil al unor limbi străine (germană, maghiară). Dar, peste modelele respective, trebuie să vorbim în ambele situații și de un proces de *creare*, căci nu toate denumirile din limba literară sunt calcuri, și nici toate cele din graiuri sunt venite pe cale cultă. Situația citată mai sus în legătură cu *mașină de secerat* este edificatoare, credem, în această privință. Influență din afară este, în ambele cazuri, existența cuvântului *mașină*, pătruns la date diferite în fiecare dintre cele două aspecte ale limbii pe care le luăm în discuție, și modelul compunerii cu acesta.

Apreciind că formațiile de tipul *mașină de ~* sunt foarte mult folosite la sfîrșitul secolului al XIX-lea și că apropierea de situația din terminologia mașinilor agricole din graiuri denotă un stadiu de început, trebuie să adăugăm imediat că nu ignorăm faptul că nu ne aflăm, totuși, în prezență unui procedeu depășit. Denumirile de acest tip apar în lucrările din bibliografie aparținând secolului al XX-lea<sup>20</sup>, dar se folosesc și azi, în toate domeniile<sup>21</sup>.

Trebuie menționat faptul că în cîteva puncte apare *mașină* fără să fie urmat de vreun determinant, „*mașină de treierat*” : 83/2 (*mărsină*), 83/551 (*mașină*), 83/812 (*mașină*). Aceeași situație o întîlnim în ICC, p. 488, ca și în răspunsurile la ancheta din Moldova, în care am înregis-

<sup>19</sup> Vezi, de exemplu, în SMR, IV, 157, *mașine de trierat gru* corespunzînd lui *machines à battre les blés* din textul francez. Mai dăm cîteva exemple din diverse texte, pentru a arăta că în franceză s-au folosit, la început, construcții asemănătoare: „La locomotive met en mouvement la machine à battre...”, „Magasin Pittoresque”, 1865, p. 339; *machines à battre*, *machines à moissoner*, P. Joigneaux, *Le livre de la ferme*, Paris, s.a., p. 230 și respectiv, 217. Vezi și construcțiile din germană *Dreschmaschine*, *Erntemaschine* etc. Or, după cum se poate vedea la G. Ionescu Sîșești, Irimie Staicu, op. cit., p. 36—47, cei mai importanți dintre agronomii români de la sfîrșitul sec. al XIX-lea și începutul sec. al XX-lea și-au făcut studiile în Franța sau Germania.

<sup>20</sup> Facem cîteva trimiteri fără a da formele, care sunt, în general, cele citate mai sus: AA, 1901—1909 passim; Ag. 1901—1902 passim; PC, 189, 190, 191, 257, 258, 262; PCM, 149, 157, 171, 179, 188; MC, 63, 101.

<sup>21</sup> Iată cîteva denumiri noi din agricultură, din Recomandări privind exploatarea rațională a parcului de mașini și tractoare, Editura agrosilvică de stat, București 1959: *mașina de plantat răsaduri* (p. 20), *mașina de împărașiat îngrășămintelor chimice* (p. 25), *mașina de stropit și prăfuit* (p. 27), *mașina de muls* (p. 43). Alături de unele dintre acestea există și formele sintetice, în -toare: *plantatoare*, *mulgătoare*.

trat în numeroase puncte același răspuns (vezi *Elemente vechi și noi în terminologia treieratului în Moldova*, loc. cit., p. 265). Dicționarele limbii române înregistrează acest sens. Astfel, în DM se arată că *mașină* este și un „nume dat în mod curent unor sisteme tehnice acționate prin motoare de diferite tipuri: a) locomotivă; b) automobil; c) batoză etc.”. De aceea, nu suntem de acord cu interpretarea răspunsului din punctul 551 (citat mai sus), fără a fi pus în legătură și cu răspunsurile (identice pe planul construcției) din celelalte două puncte date, ca fiind doar un termen general, obținut în urma unei ezitări a informatorului (notată pe harti prin ‘e’) datorită faptului că subiectul nu a cunoscut denumirea respectivă<sup>22</sup>.

Punctul de vedere exprimat de DM și prezența acelorași situații în mai multe cazuri ne fac să credem că ne aflăm, de fapt, în fața unei reduceri a denumirii, notă a vorbirii populare sau familiare, ca urmare a apariției cuvîntului într-o ordine de idei sau într-un context care nu lasă nici un dubiu asupra sensului<sup>23</sup>. În cazul răspunsurilor de pe harta 83 trebuie să ținem seama de existența întrebării indirecte a anchetatorului (a cărei notare ne-ar fi fost de folos în această imprejurare), care a cuprins, desigur, cuvîntul *a treiera*, tot așa cum întrebarea din chestionarul anchetei citează cuprindeace acest termen. Este concludentă situația întîlnită într-un text din IAP: „...recoltele sale le treiera cu *macina* pusă în mișcare de vapor” (p. 416; v. și ICC, 488). Ca și aici, tot datorită contextului în care apare, unde nu numai că nu este necesară precizarea ~ de *treierat*, dar ea este chiar de prisos, avem două formulări în notele de la h. 75 *imblātim* (*cu imblaciul*): „grîul, ovăzul, orzul se treiera cu *mașina*” (75/53); „([grîul] îl imblătim cu-imblaciul) sau cu *mașina*” (75/386). De altfel, în acest caz, trăsătura cea mai importantă a fenomenului petrecut este schimbarea de sens amintită, realizată prin aceea că *mașină* a absorbit și sensul determinanțelor sale, în cazul de fată aj lui ~ de *treierat*, acționind aceleași principiu ca și în cazul lui *văr < consobrinus uerus*<sup>24</sup>.

<sup>22</sup> Marius Sala, *Remarques sur la réaction des sujets enquêtés pour l'Atlas Linguistique Roumain*, în *Mélanges linguistiques*, București, 1957, p. 192.

<sup>23</sup> Aceasta mai ales în situația „locomotivă”, „batoză” (vezi exemplele date în *în mașină*). Este mai puțin legat de context *mașină* = „automobil”. În exemplul *Mă așteaptă la colț masina lui văru-meu* (din DL), deja nă mai există vre-un alt cuvînt care să dea relații asupra felului mașinii, ca mai sus (*trenul, snopii*), sensul cuvîntului fiind dat de uzul general și de un context mai larg. Spunând: *La colțul străzii era o mașină*, deși s-ar putea ca aceasta să fie și o batoză, nu se va produce nici o confuzie, căci atât în mediul rural cit și în cel urban se înțelege în acest caz „automobil” sau „autocairion”. De altfel, în vorbirea familiară, se folosește pentru a le deosebi pe acestea două *mașină mică* pentru „automobil”, *mașină* fiind oricare dintre ele. Aceasta probează că în utilizarea lui *mașină* cu aceste două sensuri s-a ajuns la un oarecare grad de specializare. În vorbirea curentă există numeroase situații care dovedesc specializarea lui *mașină* denumind diferite tipuri de automobil: „Chem o *mașină*” (=taxi); „Aștept *mașină*”, „*mașină de Suceava*” (=autobuz) etc.

<sup>24</sup> Vezi Al. Graur, *Studii de lingvistică generală* (Variantă nouă), Editura Academiei R.P.R., 1960, p. 216, 217.

În ce privește formele și variantele lui *mașină* apărute pe hărți, acestea sunt: *mákină*, *măšină*, *mošină*, *maršină*. *Mákină* din punctele 705, 723, 728, 769 (partea de est a Munteniei), 605 (sudul Moldovei), 192 (sud-estul Transilvaniei) și 987 (Dobrogea) pentru „vînturătoare” reprezintă, aşa cum am arătat în alt loc<sup>25</sup>, o urmare a întrebunțării lui *machină*, alături de *mașină*, în limba română literară din primele decenii ale celei de a doua jumătăți a secolului al XIX-lea. Pătrunzind în graiurile din Muntenia și Moldova prin diferite denumiri de mașini agricole de tipul *machină de ~* (v. și mai sus), după ce din luptă dintre cele două forme (*mașină-machină*) a biruit *mașină* și după ce au fost cunoscute numirile *bałoză*, *trior* pentru celelalte mașini, *măchină*, fără vreo determinare, rămîne cu acest sens special în graiurile populare.

*Măšină* și *mošină* conțin fonetisme specifice unor regiuni din Transilvania. În *măšină* (se întâlnesc și pronunțarea *mașină*), constatăm prezența unui a neaccentuat pronunțat ă<sup>26</sup>, mai ales în Banat și sudul Crișanei (*măšină*: 57/29, 36, 47., 353; 82/353; 83/353; 89/36, 47, 76; *măšină*: 57/53, 64, 141; 83/141; *măřină*: 83/2; vezi harta nr. 1). *Mošină* (*mošină*) reprezintă adoptarea pronunțării maghiare a cuvîntului; formele date se întâlnesc prin Crișana, Maramureș și sud-estul Transilvaniei (*mošină*: 57/157, 235, 284, 349; 83/349, 574; *mošină*: 57/272, 279, 346; 83/272, 316; vezi harta nr. 1). De la *mošină* (57/235), prin o > u s-a putut ajunge la *mušină* (de *stropit*; 228/235).

Forma cu r epentetic, înregistrată în scris mai de mult<sup>27</sup>, notată în graiuri și pînă la ALR<sup>28</sup>, pune mai multe probleme. Iată atestările de pe hărțile în discuție: *măřină* (de *secerat*) 57/172; *maršină* (de-*mlătit*) 83/172 și *măřină* (83/2). Varianta are o circulație mai mare. Noi am auzit-o folosită frecvent în nordul Moldovei. Ea apare și pe alte hărți din ALR s.n. vol. II, în aceleași puncte (2, 172), dar și 95 și 520, ultimul din Moldova: 440/172, 520 (*maršină* de *tors*).

<sup>25</sup> Din istoricul folosirii cuvîntului *mașină* în limba română, în „Limba română”, nr. 5/1964.

<sup>26</sup> Aprecierea acestui fonetism ca „normal” de către Ov. Densusianu, *Graful din Tara Hațegului*, București, 1915, p. 23, este explicabilă și prin frecvența lui, care poate fi urmărită în limba unor scriitori din regiunile respective. El apare la Budai-Deleanu: *bălaur*, *păharul*, *scăieți*, *zădar* (Luiza și Mircea Seche, *Limba și stilul lui Ion Budai-Deleanu*, în *Contribuții la istoria limbii române literare în secolul al XIX-lea*, III, p. 42) și este frecvent la Petru Maior: *Mărin*, *tirânia* (Procanon... p. 88, 116), *căzania*, *zăhar*, *sătana* (Didahii... p. 46, 56, 69), *îndătora*, *Bănat*, *năvegind*, *zălin*, *păpuci* (*Istoria pentru începutul românilor*... p. 5, 9, 29, 49, 271), *păharul*, *zădar* (Telemah, p. 206, 258). Notăm chiar *măšină* (Istoria..., p. 291, *Prediche*..., II, p. 217). Din lista cuvîntelor date se poate constata acțiunea fonetismului în cuvîntele de origine latină, veche slavă, turcă, neogrecă, sîrbă și în neologisme.

<sup>27</sup> Vezi la N. A. Ursu, *Formarea terminologiei științifice românești*, Editura științifică, București, 1962, p. 233, unde este notată într-un manuscris din 1785.

<sup>28</sup> M. Gregorian, *Graful din Clopotiva*, în „Grai și suflet” VII. (1937), p. 143: „O epenteză curioasă e a lui r în *maršină*.”

440/2 (*mărsină* ~); 526/2 (*mărsină de cusut*), 526/172, 520 (*marșină* (â) ~). 526/95 (*mărsină* ~; vezi harta nr. 1). I. Coteanu formulează ipoteza că acest r s-ar putea explica prin apropierea lui *mașină* de cuvîntul *marș*: „... *marșină* nu este exclus să se datoreze lui *marș*, termen de comandă militar, pentru că în trecut, tinerii de la sate cunoșteau mai bine termenul *mașină* după ce intrau în armată”<sup>29</sup>. El spune că în acest caz, ca și la *arvocat* (pus în legătură cu *arvună*), epanteza ar fi de natură analogică, ca în *bundră* (= *bundā*)<sup>30</sup> apropiat de *fundră* și altele.

Deși există posibilitatea ca folosirea formei *marșină* în ultimele decenii și astăzi<sup>31</sup> să fie motivată și prin apropierea de *marș*, faptul că ea este mai veche (vezi mai sus) și apariția lui r în alte cuvinte, în condiții asemănătoare, ne-au determinat să încercăm următoarea explicație.

Discutind etimologia cuvîntului *cercală* „unealtă de pescuit” din turc. *čekalo*, N. Drăganu<sup>32</sup> explică apariția lui r fie direct în ruteană, fie în limba română, sub influența lui *cercă*, sau „fiindcă ea este un fenomen obișnuit în limba română”. Drăganu exemplifică cu *arşau* < mgh. *ásó*, *cearşit* < tc. *časyd*, *orjoc* = *o joc* < mgh. *azšak*, *cearsală* = *te-sală*, *corsoaie* = *cusoiae*.

Am întîlnit același fenomen într-o serie de cuvinte vechi, unele dintre ele dispărute astăzi, de origine turcă. Am găsit, între cuvintele de origine turcă înregistrate de L. Săineanu<sup>33</sup>, următoarele care pot fi luate în discuție: *arşic* < *asyk* (II, 1, p. 26, 27), *harşa* (*arşa*) < *haşa* (II, 1, p. 210, 211), *iartagan* < *yatagan* (II, 1, p. 221), *orşav* < *hoşaf* (II, 1, p. 278), *sarsana*, variantă a lui *saxana* < *seksana* (II, 1, p. 316), *şarvana* < *Şebane*, pornindu-se, probabil, de la forma grecizată *şavana* (II, 2, p. 113); v. și *ciarşit* (II, 2, p. 39). Pe lingă cuvintele vechi și populare date pînă acum, am mai întîlnit acest r și în alt cuvînt a căruia folosire în graiurile populare este de dată mai recentă (ca și *marșină*). Aceasta este *farsin* „Întăritură de-a lungul malurilor unui rîu pe care se transportă plute [pl. *farsinuri*]”<sup>34</sup>; pentru etimologie se trimite la germ. *Faschine*, it. *fascina*, fr. *fascine*. *Farsin* a fost înregistrat într-o localitate din Maramureș.

Din exemplele date observăm că într-o serie de cuvinte, de origine turcă, slavă, maghiară etc., pronunțate de vorbitori ai limbii române, apare un r pe lingă o consoană, situată între două vocale (în

<sup>29</sup> I. Coteanu, *Elemente de dialectologie a limbii române*, Editura științifică, București, 1961, p. 186.

<sup>30</sup> Ibidem, p. 185, din Densusianu, *Graiul din Tara Hațegului*; este vorba, însă, de pagina 42, nu 28.

<sup>31</sup> Vézi la Teofil Teaha, *Graiul din Valea Crișului Negru*, Editura Academiei R.P.R., București, 1961, p. 77.

<sup>32</sup> *Etimologii*, în DR, VI (1929—1930), p. 267.

<sup>33</sup> *Influența orientală asupra limbii și culturii române*, București, 1909, vol. II, (partea 1 și 2).

<sup>34</sup> V. Arvinte, *Terminologia exploatarii lemnului și a plutăritului*, în „*Studii și cercetări științifice-filologice*”, Iași, VIII (1957), fasc. 1, p. 147.

sarsana trebuie, însă, să presupunem reducerea grupului *ks* la *s*). În cele mai numeroase exemple (*arşau*, *ciasăit*, *arşic*, *harşa*, *orşav*, *fărşin*, *orjoc*) aceasta este *s/j*, exact ca în cazul lui *marşină*. Mai apare, în aceeași situație, *s* (*cearsală*, *corsoaie*, *sârsana*), *v* (*şarvana*; v. mai sus *arvocal*) și *t* (*iartagan*). Frecvența apariției lui *r* pe lingă un *-ş-* (și celelalte), originea diferită a cuvintelor prezintind acest fenomen, precum și vechimea și răspîndirea lui (Muntenia, Moldova, Transilvania) ne îndreptătesc să admitem o legătură de căuzalitate. Se poate presupune, deocamdată, că, din punct de vedere fiziologic, pronunțarea constrictivelor *s/j*, *s*, *v*, având ca notă comună durata, care putea constitui un inconvenient în adoptarea unor cuvinte străine (*ş* și *s* sint, pe lingă aceasta, și surde), a solicitat pe acest *r* care sprijină pronunțarea constrictivei. În favoarea acestei ipoteze cităm următoarea situație. În vocabularul limbii române există și alte cuvinte începînd (ca să ne referim la vecinele lui *maşină*) cu *maş+consoană* (v. DM), dar este înregistrat abia unul (excluzîndu-l pe *maşină* și derivatele sale) în care un *ş* se găsește singur în poziție intervocalică: *maşala*, care, după cele constatale în celelalte exemple, ar fi trebuit să se pronunțe *marşala*. Celelalte cuvinte începînd cu *maş-* sint urmate de o consoană, care sprijină pe *ş*: *maşcat*, *maşter*, *maştihă* (v. DM).

În sfîrșit, observăm că soluția nu se aplică în cazul *iartagan* (și *cercală*, dacă acesta din urmă nu are una din celelalte explicații, citate mai sus), unde *r* apare pe lingă o oclusivă. Dacă, în ciuda excepțiilor citate, se va dovedi că aceasta este explicația apariției lui *r*, în special în cuvintele cu *-ş-*, *marşină* nu poate fi rupt de ele, dovedind că fenomenul presupus, vechi, acționează pînă astăzi.

**Batoză.** Cuvîntul acesta, pătruns în limba română spre sfîrșitul secolului al XIX-lea, cum vom arăta mai jos, cunoaște o răspîndire largă în Moldova și Muntenia (nu a fost dat doar în cîteva puncte din aceste provincii); în Transilvania apare numai în cîteva puncte (157, 192, 235), în rest fiind folosite *maşină* și cîteva creații pe terenul limbii române sau împrumuturi maghiare. Răspîndirea lui *batoză* confirmă aprecierea acad. Iorgu Jordan din recenzia mai sus citată, cu privire la originea franceză a neologismelor din Tara Veche față de cele din Transilvania, unde ele sint luate din limba germană, direct sau prin intermediul altor limbi (p. 376). Folosirea lui arată, de asemenea, capacitatea mare a neologismelor de a se fixa în limbă. Căci, spre deosebire de *maşină*, de exemplu, care este vechi și are multe întrebunțări, *batoză* apare în limba literară destul de tîrziu. El nu a fost înregistrat pînă la 1860<sup>35</sup>. Primele noastre atestări, pe baza bibliografiei indicate, datează din 1870 și cuvîntul apare, în mod semnificativ, alături de denumirea mai veche: „Machini de treerat... ...și reserve de orice specie pentru locomobile și batose sunt disponibili în deposit cu prețuri foarte modește” (MO, 31 mai 1870, p. 668; v. și numerele din iunie, iulie, august, sub Robey & comp.).

<sup>35</sup> Astfel, cuvîntul nu apare la N. A. Ursu, op. cit., în care sint înregistrate neologismele dintre 1760—1860 (v. p. 129).

De la această dată cuvîntul începe să apară, mai întîi destul de rar, mai ales alături de *mașină de treierat* sau *treierătoare*. Mai notăm cîteva atestări din primii ani: MO, 2 febr. 1871, p. 126 (v. și lunile următoare sub Clayton & Shuttleworth), 9 ian. 1875, p. 77; R, 6 febr. 1871, p. 108. *Batoză* a fost puțin folosit la început<sup>36</sup>, dar nu s-a generalizat înci mai tîrziu, fiind folosit doar ca un sinonim, la începutul secolului al XX-lea, chiar: „treerătoare or batoză” (PC, 263); „batoze sau treerătoare” (MC, 64); faptul se explică, credem, prin folosirea denumirii și pentru mașina de bătut porumb, cum vom vedea imediat.

Prezintă interes, desigur, peîntru istoricul folosirii acestui cuvînt, cîteva fapte legate de apariția lui în textele de la sfîrșitul secolului al XIX-lea, mai ales. Denumirea de *batoză* a primit-o de la început și mașina care desface boabele de pe știuleții de porumb: *batoză de porumb* (R, 23 ian. 1877, p. 68; v. și lunile următoare sub Staadecker, Clayton & Shuttleworth, 11 martie 1882, p. 224, AA, nr. 2/1898, p. 8, PC, 264). Mai mult, se poate aprecia că o bucată de vreme *batoză* a fost folosit cu precădere pentru aceasta, căci în texte apare frecvent *treierătoare* (pentru mașina de treierat griu), alături de *batoză de porumb* (AA, nr. 24/1891, 7/1898, p. 2, 1/1909, p. 13) sau *mașină de treierat* alături de *batoză de porumb* (AA, nr. 1/1902, p. 16, Ag, anii 1902—1905, sub Staadecker). Paralel se folosește *batoză* pentru ambele, cu determinantele respective: *batoză de griu* și *batoză de porumb* (AA, nr. 24/1891, 9/1903, 2/1909; MM, 472, 490; Ag, anii 1902—1903, sub Ausschnitt). În lumina acestor date, apariția lui *batoză* pe harta 83, fără nici un determinant și pe o arie intinsă, arată că în graiuri s-a produs o specializare a denumirii, la realizarea căreia a contribuit, probabil, și faptul că batoza pentru porumb a fost mai puțin folosită și cunoscută.

Variantele lui *batoză* de pe harta 83 care reîn atenția sunt *batoáză* (723; v. și pl. *batuázi*, 705), *batuză* (386, 414, 531, 537, 605), *bateză* (928) și *batoză* (157). În primele trei variante avem trei moduri de a-l trata pe -o- din *batoză* (provenit din -eu- al fr. *battueuse*). În dîftongul -oá- din *batoáză* nu trebuie să vedem vreo oscilație în reflectarea lui -eu- din cuvîntul francez, intrucît în primele forme înregistrate în textele noastre acomodarea se făcuse în mod normal (ca în *coafor* <*coiffeur*, *injector* <*injecteur* etc.). Începînd din 1877 apare și în limba diferitelor publicații varianta *batoază* (R, 5 febr. 1877, p. 112; v. și lunile următoare, sub Clayton & Shuttleworth, 11 martie 1882, p. 224, 19 iunie 1882, p. 444, Ag, nr. 43/1903), uneori cu grafia *batoze* (alături de *tóte*, *nóstre*, *colóne*, R, 21 martie 1882, p. 260)<sup>37</sup>. Întrucît la început, în limba literară, -eu- a fost redat prin -o-, putem considera că atît în formele

<sup>36</sup> Uneori, este, înlocuit în textul reclamei aceleiași firme; v. sub Waller & Hartman, în MO din 2 febr. 1871, p. 126 *batoze*, dar anunțindu-se un nou stoc, se revine la *machine de treierat* (MO, 28 august 1871, p. 1032), ca mai cunoscut.

<sup>37</sup> O urmă a grafiei cuvîntului în limba de origine este păstrarea lui *tt*: *battoza*, *battoaze* (R, 23 ian. 1877, p. 68, 28 mai 1877, p. 474).

ce apar ulterior aici, ca și în graiuri, s-a încercat adaptarea la normele de pronunțare ale limbii române, în care o din împrumuturi este distongat (*coală* < ngr. *kolla*, *coarbă* < ucr. *korba*, *hoardă* < pol. *horde* etc.), să cum apare acest sunet în cuvintele latinești moștenite și în elementele vechi slave (*boare*, *coamă*, *doagă*, *foaie*, *moară*, *oală*, *boală*, *loază*, *poală* etc. etc.). Mai aproape de situația lui *batoză* sunt *boambă* (< *bombă* < fr. *bombe*), *boaltă* (< *boltă* < sb. *bolta* și mgh. *bolt*; < it.; cf. DM, s. v.), *puampă* (< *pompă* < fr. *pompe*); în ALR, s. n. vol. III, h. 909, în toate punctele din Moldova în care a fost notat acest cuvînt, *zoană* (< *zonă* < fr. *zone*) „capăt de ogor rămas nearat”, ultimul înregistrat de noi recent într-o anchetă în Moldova<sup>38</sup>, cuvinte care în limba literară s-au fixat cu o, pe cînd altele (*bonboană* < *bonbon*, *coloană* < *colonnes*, *consoană* < *consonne*, *persoană* < *personne*) apar cu -ă-.

În *batuță*, o se închide conform tendinței cunoscute a subdialectului moldovenesc de închidere a vocalelor (e> i, -ă>ă)<sup>39</sup>. Pentru a-i explica apariția trebuie să punem acest cuvînt alături de *prubă* (*prubului*), *rulă* (= *rolă* „cupitorul mașinii de gătit”, cuvînt regional și acesta), *rum*, *rubinet* etc. Înlocuirea lui o cu e în *bateză*, stabilindu-se legătura de sens cu (a) *bale*, face ca acest cuvînt să se situeze față de lat. *batt[us]cre*, în limba română, aproape pe același plan cu *batteuse* în franceză (derivat al lui *batteur* < *battre* < *battuere*)<sup>40</sup>. Cu toate că este o formă populară<sup>41</sup>, fără sănse de a se impune, socotim că *bateză* are față de *batoză* tocmai avantajul că nu acoperă legătura de sens, cum se întimplă cu aceasta din urmă datorită aspectului fonetic. În sfîrșit apariția lui r epentetic din *batroză* s-ar putea explica chiar prin imposibilitatea descifrării sensului denumirii și stabilirea unei asociații în afara posibilităților noastre de investigație.

**Trisor.** În unele privințe, *trior* pune aceleași probleme cu *batoză*. Astfel, denumirea aceasta apare cam în aceeași perioadă cu *batoză* (R, 28 mai 1877, p. 474), dar este întîlnită mai frecvent spre sfîrșitul secolului al XIX-lea și începutul secolului al XX-lea (RC, 115; AM, 33; VA, 170; MM, 495; AA, nr. 24/1891, 7/1898, 2/1899, 1/1909; Ag.

<sup>38</sup> În comuna Răchiteni, r. Roman, Bacău, în răspunsul referitor la denumirea bucătăii de pămînt rămasă nearată, mai ales la capătul ogorului. Informatorul nostru precizează că se zice *zoană* dacă este la drum (v. nota 9 de mai sus). În graiurile din Moldova am întîlnit mai des *zonă* pentru „porțiunea de pămînt, cu iarbă, de pe mărginea soselei”.

<sup>39</sup> În anchetă amintită am înregistrat și noi varianta cu u; v. *Elemente vechi și noi în terminologia treieratului în Moldova*, loc. cit., p. 266.

<sup>40</sup> Cf. Paul Robert, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, 1953, vol. I A—C, s.v.

<sup>41</sup> Deși ar fi putut apărea și în limba literară, dacă eu ar fi fost reflectat printre unii, ca în *raboteză* <*raboteuse*, *coafeză* <*coiffeuse*, *dormeză* <*dormeuse* etc. Considerăm că o incercare de împămintare a denumirii mașinii discutate, cu alt sufîx, pe bator al lui Ion Ionescu de la Brad, din IE, „*Batorul lui Cleitan*” (p. 58).

nr. 40/1902; PC, 266; PCM, 133; MC, 102)<sup>42</sup>. Poate datorită saptului că s-a fixat mai greu în limba literară și, desigur, aceluia că în Tara Veche a fost concurat puternic de termenul cu răspindire regională *filindru* (*filindru, tulindru*) <germ. *Zilinder*, care apare numai incidental în Transilvania, dar formează arii în Moldova, Oltenia și Muntenia, *trior* nu cunoaște aceeași răspindire ca *baloză*. O trăsătură specifică a acestei denumiri este aceea că apare cu două variante reprezentând două căi diferite prin care a pătruns: *trior* în Tara Veche (< fr. *trieur*) și *triér* (*tréer*) sau *triér* (*treier*) în Transilvania.

Pentru *triér* s-a dat ca etimologie germ. *Trieur*<sup>43</sup>. Considerăm, însă, că acest cuvânt a intrat în graiurile românești din Transilvania, din germană, prin filieră maghiară. Cîteva fapte pe care le aducem în favoarea acestei afirmații sunt puse la dispoziție de însăși harta pe care apar denumirile discutate. În primul rînd, *trier* sau *triér* nu se întâlnesc în punctele situate în Banat și Bucovina, regiuni în care influența germană este puternică. Pentru *trior* este notat în punctul 386 (din Bucovina) *valț* (<germ. *Walze*), iar în Banat diverse denumiri (*moară de vînturat*, ~ de *ales*, *mășină de mășinat griu*), printre care *mășină de ales* (*griu*), construcție aparte, în care putem vedea un calc după germanul *Getreidereinigungsmaschine* (punctele 76, 36). Așadar, influența germană se face simțită prin alte cuvinte. Dimpotrivă, forma *triér* apare în Crișana (64, 310, 316, 279), pînă în nord, spre Maramureș (334, 346; *treier* 272, 349); iar *trier* în puncte ce prelungesc această aria spre sud-estul Transilvaniei, exact în limitele ariei lui *moșină* (284, 260, 250, 235, 228, 219, 157 [*tréer*] și 53, 105, la limita dintre Banat și Crișana; v. harta 1 din text). În această zonă din Transilvania se simte cel mai puternic influența limbii maghiare.

Nu trebuie trecut cu vedere nici faptul că în punctele în care s-a făcut ancheta la maghiari s-a notat același cuvânt, cu accentul pe prima silabă, ca în cele mai multe dintre punctele românești: *tier* (192), *trier* (287), *tréier* (575).

Prin urmare, în punctele românești în care cuvântul are accentul pe prima silabă, posibilitatea filierii germane este înlăturață de faptul că *Trieur* are accentul pe a doua silabă. Nu se poate admite că accentul să-si schimbe pe prima silabă făcîndu-se apropierea cu forma de prezent indicativ (*trier*) a verbului a *treiera* „a separa boabele de rezul plantei”, întrucît, după cum vom vedea mai jos, acest cuvânt nu era întrebuită în graiurile din Transilvania.

Variantele pornind de la *trior* și *trier* sunt: *triuón* (*trihón*), *treiór*, *trejérár*, *trijéréu*, *trijerezéu*. Prima, *triuón*, este foarte răspîndită. Practic, să-să putea spune că este forma sub care e cunoscut *trior* din lim-

<sup>42</sup> Notăm forma de plural *triori* (RC, 115; AA, nr. 24/1891).

<sup>43</sup> V. Arvinte, *Imprumuturi germane în graiurile limbii romîne, pe baza ALR, lucrare consultată în manuscris, capitolul Imprumuturi germane în toate provinciile fostului imperiu austro-ungar... față de neologisme.*

ba literară în graiurile din Muntenia (punctele 705, 728, 769, 791, 899, 928). S-a pornit, desigur, de la *triugor* (723, 987 și 414, 514 din Moldova), modificindu-se finalul, -suficient de nesigur, în circulația orală a cuvintului, pentru a fi confundat cu -(o)n, terminația unei grupe mari de neologisme cunoscute în graiuri, din terminologia militară: *pluton*, *veston*, *galon*, *cazon*, *bidon* etc., ori alte domenii: *vagon*, *patefon*, *milion*, *beton*, *biberon*, *tron*, toate comparabile în privința terminației cu vechile *pogon*, *plocon*, *odgón*, *oblon*, *cotton*, *canon* etc.<sup>44</sup>. *Trihón*, alături de *trijón* (728), reprezintă, probabil, o creație a informatorului ocazional care a folosit-o. Menținându-ne tot în limitele ipotezei, ca și mai sus, cităm, pentru o eventuală explicație a apariției lui *h* în *trihon*, existența cuvintelor populare *macahon*, *tarhon*, *zdrahon*.

*Treiér*, din punctul 182, aduce aminte prin prima silabă de *treiér*, formă transilvăneană, dar se vede că trebuie să ținem seamă și de *trior*, din Tara Veche, pentru a explica sfîrșitul cuvintului. Cât despre *treierár* (141) și *trieréru*, *trierezéu* (325), acestea sunt derivate cu suficele -ur (de la *trier*) și -eu, -zeu (de la *trier*). *Trector* (pentru *trior*) din punctul 682 este, după forma rezultată, urmarea apropierei dintre *trior* și *tractor*, căci însemnarea de pe marginea hărții, la punctul respectiv, dovedește că nu este vorba de o confuzie.

Constatăm și cîteva derivate de la substantivele neologisme. (A) *triera* sau *treiera*, (a) [i]ntria „a alege griul cu *triorul*” sunt notate în Transilvania, în regiunile unde am întîlnit *trier* (*triér*) sau *treier*. (A) *triera* (90/53, 228, 235, 284, 316, 325, 334) a fost derivat, prin urmare, atât de la forma cu accentul pe prima silabă (v. punctele 53, 228, 235, 284) cât și de la cea cu accentul pe a doua (316, 334). (A) *treiera*, la rîndul său, apare în punctele în care pe harta 89 sunt notate forme cu e (*trejér*, *tréer*): 90/141, 157, 272, 349, cu o singură excepție: 89/260 *trier* — 90/260 *treierám*. Se întâlnește și forma cu in-: *intrierám* (64), [i]ntrierez (250). Din cîteva puncte se poate da paradigma verbului la indicativ prezent aproape în întregime: *trierez* (*treierez*), *trier* [1]; [i]ntrierez [2], *trierează* (*treierează*) [3], *trierám* (*treerám*), *intrierám* [4].

Verbul *a triera* s-a putut crea și folosi în Transilvania deoarece nu s-a întîlnit cu *a treiera* „a separa boabele de restul plantei”, care nu se întrebunează aici, neivindu-se pericolul onomimiei. Fără a cunoaște aceasta, Tudor Pamfile, în *Agricultura la romini*, constată: „Prin unele părți din Ardeal *a imblăti* și *a treiera* sunt două cuvinte sinonime...” (p. 198). Reținem de aici doar întrebunțarea lui *a imblăti*, căci prezența lui *a treiera* nu poate fi constatătă pe baza altor izvoare. Se mai poate lua în discuție și faptul că nu este indicată zona din Transilvania unde sunt folosite amândouă, ceea ce ar fi prezentat interes. Discutînd faptul că verbele *a bate* și *a imblăti* se mențin în graiuri (în Transilvania și Bucovina, cum vom vedea mai jos) pentru a denumi acțiunea „*a treiera*”, G. Istrate prezintă cîteva situații concludente:

<sup>44</sup> Vezi, tot în pronunțarea incorectă a unui neologism, -oi > -on: *vitrion* (Cărăiale, *Dale carnavalului*, actul III).

„mă duc la mașină să bat griul” și „ne trebuie cișiva oameni la mașină, că vrem să imblătim zilele acestea”<sup>45</sup>. Teofil Teaha, notează că în Crișana sunt întrebuiuțate *a călca*, *a mașina*, *a imblăli* „a treiera griul cu mașina”<sup>46</sup>.

Aceste afirmații pot fi verificate pe baza ALR, vol. I, serie nouă, hărțile 74 (trierăm cu caii), 75 (imblătim cu imblăciul), 83 (batoză) și 61 din ALRM I s. n. Astfel, pe niciuna dintre aceste hărți nu apare *a treiera* „a separa boabele de restul plantei” pe aria în care s-a întîlnit *a triera* (*treiera*) „a alege griul cu trisorul”, aria care cuprinde, cum spuneam, Transilvania, fără partea de sud (punctele 130, 182, 192) și fără Banat. Pe harta 74 apar *a călca*, *a imblăli*, pe harta 75 *a imblăli* (cel mai bine păstrat față de oricare regiune a țării), *a bate*, iar pe harta 83 în denumirile (simple sau compuse) ale batozei nu apare *a treiera*, ci *a imblăti*, *a călca* cu o singură excepție: în punctul 325 se notează *trierătoare* „batoză”; pe h. 89 *triereu*, *trierezeu* „trisor”, pe h. 90 *trierăm*, „alegem griul cu trisorul”, fiind aşadar singurul punct care ar putea fi pus în discuție în ce privește posibilitatea omonimiei, dar aceasta nu se produce propriu-zis, pentru că nu apare și *a treiera* „a separa boabele de restul plantei”, pentru acest sens folosindu-se *a gheipeli* (ALRM I serie nouă, h. 61).

Prin urmare, comparând hărțile 61 din ALRM I serie nouă și 90 din ALR I serie nouă, constatăm că zona din țară pe care se folosește *a treiera* „a separa boabele de restul plantei” cuprinde Moldova, Muntenia, Oltenia, Banatul și sudul Transilvaniei; în restul țării pentru noțiunea respectivă se folosesc *a imblăti*, *a călca*, *a gheipeli*. Pe aria unde apar ultimele trei denumiri, fără a o cuprinde în întregime (ex. Bucovina) s-a creat verbul *a triera* (*treiera*) „a alege griul cu trisorul” (vezi harta 2 din text).

Este de remarcat că în aria lui *trisor* nu a fost notat în ALR derivatul *a triora*, deși este folosit în limba literară de la sfîrșitul secolului trecut. L-am întîlnit sub forma (*a*) *trioata*: „...instalațiunea de curățat și *triolat*...”; „instalațiune pentru *triolarea* griului... cu *trisor*”; „două calități [de griu] *triolate*” (AA, nr. 11/1898, p. 5, 6). A *trioata* se folosește în graiuri abia în ultimele decenii.

Alături de *a triera* trebuie să-l amintim și pe *a [i]ntrilia* (90/310). Deși ar părea o variantă a lui *tria* (< fr. *trier*), trebuie să-l punem în legătură cu *trierer* (89/310) și cu *întriera* (90/64).

Pe harta 90 mai apare *a mașina* „a alege griul cu trisorul” (punctul 47), trisorul fiind numit aici *mașină dă mașinal griu* (89/47).

O comparație între neologismele din restul terminologiei agricole și cele din această categorie, a numelor mașinilor agricole, care s-ar

<sup>45</sup> G. Istrate, *Despre însemnatatea cercetărilor dialectale*, în SCL, VI (1955), 1–2, p. 113.

<sup>46</sup> Teofil Teaha, op. cit., p. 208, 241; v. și *Cîteva particularități lexicale ale graiului de pe Valea Crișului Negru*, în FD, I, unde găsim *dă pisa griul* „a treiera griul; a-l bate cu imblăciul” (p. 200).

mărgini să ia în discuție doar numărul lor, ar duce la rezultate care nu ar justifica deosebirea tranșană pe care o anunțam la începutul lucrării noastre. Pe lingă număr, însă, am apreciat situația celorlalte neologisme și după circulația și capacitatea lor de a se fixa în limbă, de a se integra printre termenii vechi ai grupului lexical în care au intrat. Tocmai după aceste criterii se poate judeca importanța neologismelor urmărite în a doua parte a lucrării.

În cursul cercetării prezenței acestora în graiuri, am subliniat faptul că sunt cunoscute în întreaga țară (*masină*) sau în anumite părți ale ei, cum ar fi Țara Veche sau Transilvania (*batoză, trior, trier*). Se cere pusă în evidență intrarea temeinică în uz a acestor cuvinte, dovedită de modificările fonetice suferite, ce le apropiie de cuvintele vechi ale limbii (*măsină, marsină, batuză, batoază* etc.). Încetătenirea lor este probată și de faptul că unele dintre aceste neologisme și-au dezvoltat sensuri proprii graiurilor (*mașină „batoză”, mákină „vînturătoare”*; v. și discuția de la *batoză*) și, în fine, de apariția unor derivate (*a-triera, a-măsina*), contribuind la consolidarea lor în limbă. Dacă mai adăugăm la acestea observația că prin pătrunderea lor marchează unul dintre aspectele importante ale dezvoltării viitoare a terminologiei agricole, în general, importanța neologismelor nume ale unor mașini agricole a fost conturată în principalele ei puncte.

\*

În încheiere, vrem să punem în discuție o problemă de principiu, aceea a măsurii în care concluziile noastre sunt îndreptățite, ținând seama de faptul că informarea asupra situației din graiurile populare s-a făcut pe baza hărților seriei noi a ALR, și să fixăm cadrul subiectului tratat.

În primul rînd, reamintim faptul că hărțile ALR I, s. n., sunt singurul izvor care consemnează, în cadrul unei preocupări speciale, modernizarea terminologiei agricole românești aparținând graiurilor populare, nu numai pentru epoca anchetelor pentru Atlas (1929—1938), ci chiar pînă astăzi. Din unele lucrări mai noi (monografii dialectale, diverse glosare), pot fi cunoscute, dar numai parțial, momente recente ale acestui proces; rezultatele anchetelor pentru NALR, cu chestionarele referitoare la agricultură, vor ilustra starea actuală a neologismului în terminologia agricolă, în condiții economice și culturale cu totul deosebite. Așadar, fixarea la informația ALR I, s. n., cu privire la neologismele existente în graiuri, înseamnă, de fapt, o delimitare în timp.

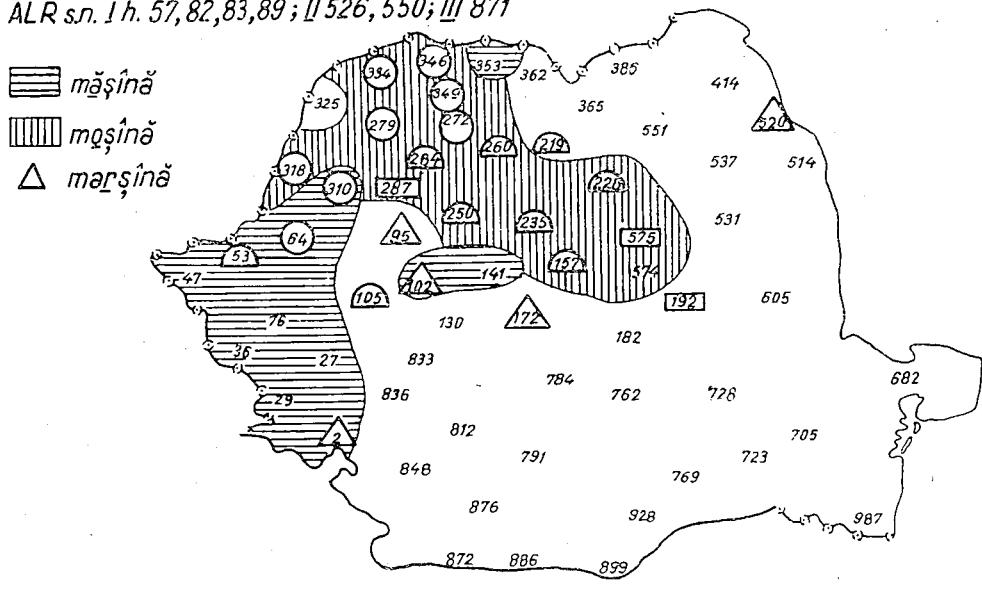
Această primă precizare atrage după sine întrebarea dacă, prin hărțile publicate, ALR a reușit să înregistreze toate neologismele care existau, în acel moment, în terminologia agricolă. Cercetarea întrebărilor referitoare la agricultură din chestionarul ALR, ale căror răspunsuri au rămas necartografiate, nu indică posibilitatea să fi rămas în afară neologisme importante, căci ele se referă la aspecte vechi ale agriculturii (mai puțină întrebarea 5163, privitoare la mașina de bătut porumb). Un alt criteriu de apreciere a conținutului chestionarului este

compararea lui cu un altul mai nou, în privința interesului pentru înregistrarea neologismelor. Comparat cu chestionarele NALR (general și special), se poate vedea că din chestionarul ALR lipsesc întrebările cu privire la *tractor*, *impozit*, *mașină de semănat*, care ar fi putut primi răspunsuri și atunci (NALR are întrebări referitoare la realități noi: *gospodărie agricolă colectivă*, *președinte*, *combină*, *brigadă* etc.). În general însă se poate spune că, în privința numelor mașinilor agricole, chestionarul ALR a cuprins ce era esențial în perioada respectivă, aceasta fiind o preocupare deosebită a autorilor.

Tot în funcție de informația pe baza ALR, se pune problema caracterului aprecierilor ce pot fi făcute cu privire la materialul lingvistic înregistrat, dat fiind că rețeaua de puncte anchetate este destul de rară. Fără îndoială, pe baza hărților seriei noi a ALR se poate încerca și mai puțin decât pe baza seriei mai vechi realizarea inventarului complet al cuvintelor folosite în graiuri pentru o noțiune, al variantelor fonetice ale unui cuvînt ori fixarea repartiției teritoriale stricte a acestora. Negreșit, pe lîngă cuvintele și variantele apărute pe hărțile disconțuate, puteau să apară și altele. De aceea, în cursul lucrării am urmărit obiective în atingerea cărora neajunsul pomelen să fie de minimă importanță (explicarea formei și a sensurilor neologismelor notate în graiuri etc.). Analizind semnificația denumirilor întâlnite, în contextul dat, nu am exclus posibilitatea existenței altora, iar precizarea arilor de circulație a cuvintelor sau formelor am făcut-o doar în măsura necesității și posibilităților.

În privința fixării cadrului subiectului tratat, pornim de la constatărea de la început că în diferitele compartimente ale terminologiei agricole neologismele sunt înegal distribuite. Prezintă importanță, cum am văzut, cele din terminologia mașinilor, dar chiar aici ele au fost acordate de preferință unor mașini (*bătoză*, *trior*), pe cind, pentru altele, s-a recurs la alt tip de nume (*secerătoare*, *vînturătoare*). Prin aceasta, apariția neologismului în terminologia agricolă se subordonează, de fapt, problemei mai cuprinzătoare a felului cum sunt numite realitățile noi (materiale, sociale) ivite în agricultură. Astfel, constatărilor făcute cu privire la neologisme (calea de pătrundere în graiuri, procesul de adaptare fonetică și de specializare semantică, posibilitatea de a avea deriveate) au, pînă la un punct, o valoare limitată la evoluția lor însăși. Importanța și locul neologismului în cadrul acestui grup lexical nu pot fi suficient puse în lumină fără analiza denumirilor de celelalte tipuri. Asupra acestei probleme ne propunem să revenim într-o lucrare viitoare, consacrată creațiilor pe teren romînesc și împrumuturilor din alte limbi, cu circulație locală, întâlnite între numele mașinilor agricole în graiurile limbii romîne.

ALR s.n. I h. 57, 82, 83, 89; II 526, 550; III 871



ALR s.n. I h. 89

- triér, treier „trior”
- △ triér, tréer „id”
- puncte cu ancheta la maghiari

Harta 1

ALRM s.n. I h. 61

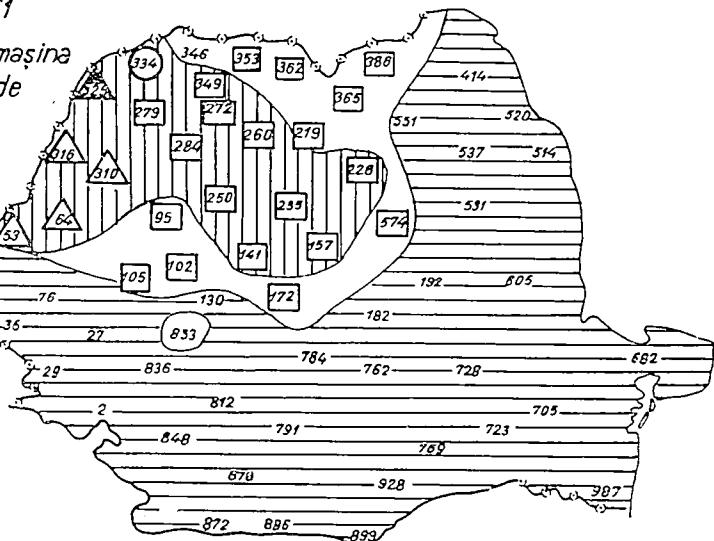
A treiera cu mașina  
„a separa boabele de  
restul plantei”

A îmblăti „id”

A călcă „id”

A treiera,  
a gheipeli „id”

A gheipeli „id”



ALRs.n. I h. 90

A treiera (a treiera etc.)  
„a alege grâul cu triorul”

Harta 2

## LISTA ABREVIAȚIILOR FOLOSITE

## I. Periodice

- AA = „Amicul agricultorului”, *Ziar agricol român*, anii 1890, 1898—1903, 1909, 1910.  
 Ag = „Agrarul”, *Organul Societății agrare a marilor proprietari*, anii 1902—1905.  
 IcL = „Icoana lumiei”, foaie pentru îndeletnicirea moldo-românilor, anul I (1840).  
 JA = „Jurnal de agricultură”, anul 1857.  
 MO = „Monitorul. Jurnal oficial al României”, anii 1867, 1868, 1869; din 1870 „Monitorul oficial al României”, anii 1870, 1871, 1875, 1880.  
 R = „Romînul”, *Ziar politic, comercial, literar*, anii 1862, 1864, 1866, 1871, 1877, 1882.  
 SMR = „Spicitorul moldo-român”, anul 1841.

## II. Cărți

- AM = P. S. Aurelian, *Manual de agricultură*, București, 1891.  
 BC = Ioan Brezoianu, *Curs elementar de agricultură și de economia rurală*, tradus de..., după F. V. Raspail, București, 1850.  
 BR = Ioan Brezoianu, *Rudiment agricol universal prin întrebări și răspunsuri*, tradus de..., după Travanet, București, 1850.  
 DI = Manuil Drăghici, *Economia rurală și dumesnica sau învățătură pentru lucrarea pământului*, Iași, 1834.  
 IA = Ion Ionescu de la Brad, *Arenda moșilor sau povăzuiri pentru proprietarii ce-și dau moșile în arendă*, de..., București, 1864.  
 IAP = Ion Ionescu de la Brad, *Agricultura romină din județul Putna*, de..., București, 1869.  
 IB = Ion Ionescu de la Brad, *Agricultura romină de la Brad*, de..., Roman, 1886.  
 ICC = Ion Ionescu de la Brad, *Calendar pentru bunul cultivator*, de..., București, 1861.  
 ICG = Ion Ionescu de la Brad, *Calendar pentru bunul gospodar*, de..., Iași, 1845.  
 ID = Ion Ionescu de la Brad, *Agricultura romină din județul Dorohoi*, de..., București, 1866.  
 IE = Ion Ionescu de la Brad, *Expozițunea națională din 1865 în Iași. Catalog oficial publicat de...*, Iași, 1865.  
 IF = Ion Ionescu de la Brad, *Agricultura franceză la expozițunea universale din 1867*, de..., București, 1867.  
 IM = Ion Ionescu de la Brad, *Agricultura romină din județul Mehedinți*, de..., București, 1868.  
 IP = Ion Ionescu de la Brad, *Proiect de cultură pentru exploatarea moșiei Pantelimonului*, de..., București, 1865.  
 LM = D. Litinschi, *Manual de agronomie practică pentru Moldova*, Iași, 1853.  
 MC = V. Moga, *Curs de agricultură*, București, 1924.  
 MM = George Maior, *Manual de agricultură rațională*, Vol. I—IV, București—Brașov, 1897.  
 PC = D. P. Petrescu, *Curs elementar de agricultură*, Roman, 1906.  
 PCM = Popovici-Cipărenu, *Manual de agricultură*, București, 1912.  
 RC = S. P. Radianu, *Catehismul cultivatorului*, București, 1886.  
 VA = Al. de Vrany, *Agronomia*, Budapesta, 1893.

## LE NÉOLOGISME DANS LA TERMINOLOGIE AGRICOLE ROUMAINE, D'APRÈS „L'ATLAS LINGUISTIQUE ROUMAIN”

### RÉSUMÉ

En consacrant un chapitre important de son premier volume à la terminologie agricole, *l'Atlas Linguistique Roumain*, nouvelle série, nous offre la possibilité d'étudier, à côté d'autres problèmes, la mesure dans laquelle le néologisme a pénétré dans la terminologie agricole appartenant aux parlers populaires des premières décennies du XX-e siècle. Fondé sur cette recherche, et tenant compte dans l'appréciation des faits linguistiques, du spécifique de l'information d'après les cartes d'un atlas linguistique, nous pouvons tirer les conclusions suivantes:

1. Ces termes agricoles, représentant des noms de plantes, de terrains, de produits, de travaux, etc., attestent pour la plupart la pénétration de peu de néologismes et avec une circulation réduite. Ils marquent, en fait, l'influence de la langue littéraire par l'intermédiaire de l'administration et de l'école, sans être des termes spécifiquement agricoles. L'ancienneté et l'importance de l'agriculture dans la vie du peuple roumain ont laissé des traces profondes dans la langue; c'est ainsi que s'explique le manque de réceptivité devant le renouvellement de ce compartiment de la terminologie agricole.

2. La transformation des moyens de travail et l'introduction des machines dans les travaux agricoles ont déterminé la pénétration d'un nombre important de néologismes dans les parlers populaires. En rapport avec ces néologismes, on a poursuivi leur infiltration par les moyens de diffusion de la langue littéraire (langue de la presse, des manuels et des livres de vulgarisation des connaissances agricoles, celle-là même des techniciens avec lesquels nos paysans sont venus en contact); on a poursuivi également l'explication des formes et des sens que ces termes ont revêtus dans les parlers ainsi que les rapports établis entre les néologismes et les mots anciens de la terminologie agricole.

L'enracinement de ces néologismes est prouvé par leur circulation et par leur capacité de se fixer dans la langue, manifestée par les modifications subies, qui les rapprochent des vieux mots de la langue (*mășină*, *marșină*, *batuză*, *batoază*), par le fait qu'ils ont développé des sens propres aux parlers populaires (*mașină* „batteuse”, *măkină* „vanneuse” etc.) et, enfin, par l'apparition de certains dérivés (*a triera* „sélectionner le blé au moyen du trieur” <*tier*< all. *Trieur*, *a măsina* <*mășină*>). L'importance de ces néologismes consiste aussi en ce qu'ils soulignent un des principaux aspects du développement futur de la terminologie agricole.